

ACORD

între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind cooperarea între autoritățile de frontieră

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria denumite în cele
ce urmează "Părți Contractante",

dorind să dezvolte pe mai departe raporturile bilaterale în spiritul
Tratatului de prietenie, colaborare și bună vecinătate dintre România și
Republica Bulgaria, semnat la Sofia la 27.01.1992,

ținând cont de prevederile Acordului de colaborare dintre Guvernul
României, Guvernul Republicii Bulgaria și Guvernul Republicii Turcia în
domeniul combaterii terorismului, crimei organizate, traficului de stupefiante
și substanțe psihotrope, spălarea banilor, trafic cu armament și persoane și
alte infracțiuni grave, semnat la Antalya, la 16.04.1998;

având în vedere dorința ambelor state de a se integra în Uniunea
Europeană,

fiind convinse că se impune o colaborare polițienească de frontieră
mai strânsă;

dorind să combată în mod efectiv criminalitatea transfrontalieră și
migrația ilegală în zona de frontieră prin coordonarea reciprocă a planurilor
și măsurilor luate în zona de frontieră;

în scopul intensificării activităților de control și supraveghere a trecerii
frontierei;

au convenit următoarele :



I. DISPOZITII GENERALE

ARTICOLUL 1

Pentru scopurile prezentului Acord, părțile folosesc următoarele definiții:

- **traficul de persoane** reprezintă recrutarea, transportul, transferul, adăpostirea sau primirea de persoane prin amenințarea de recurgere sau prin recurgere la forță ori la alte forme de constrângere, prin răpire, fraudă, înșelăciune, abuz de autoritate sau de o situație de vulnerabilitate ori prin oferta sau acceptarea de plăți ori avantaje pentru a obține consimțământul unei persoane având autoritate asupra alteia în scopul exploatarei. Exploatarea conține, cel puțin, exploatarea prin prostituarea unei alte persoane sau alte forme de exploatare sexuală, munca sau serviciile forțate, sclavia sau practicile analoage sclaviei, folosirea sau prelevarea de organe. Consimțământul unei victime a traficului de persoane, este indiferent atunci când a fost folosit unul din oricare unul din mijloacele menționate.

- **trafic ilegal de migranți** înseamnă faptul de a asigura intrarea ilegală pe teritoriul unuia dintre statele Părților contractante, a unei persoane care nu este nici cetățean nici nu are drept de ședere permanentă pe teritoriul statului respectiv, în scopul obținerii, direct sau indirect, a unui folos financiar ori a unui alt folos material;

- **intrarea ilegală** înseamnă trecerea frontierei fără îndeplinirea condițiilor necesare pentru intrarea legală pe teritoriul unuia dintre statele Părților contractante;

- **document de identitate sau călătorie fraudulos** înseamnă orice document de călătorie sau identitate:

i) care a fost contrafăcut sau modificat de către oricine altcineva în afară de o persoană sau o autoritate abilitată prin lege să pregătească sau să elibereze documentul de călătorie ori de identitate în numele statului; sau

ii) care a fost eliberat sau obținut în mod ilegal printr-o declarație falsă, prin corupție, constrângere sau prin orice alt mijloc ilegal; sau

iii) care este utilizat de către o altă persoană decât titularul legitim.



ARTICOLUL 2

(1) În conformitate cu prevederile legislației naționale, autoritățile competente ale Părților Contractante vor coopera pentru a combate criminalitatea transfrontalieră în zona de frontieră, precum și pentru a asigura supravegherea și controlul frontierei de stat comune. Autoritățile competente ale Părților Contractante realizează cooperarea prin schimb reciproc și regulat de date și informații privind orice faptă de încălcare a legii și regimului frontierei de stat în zona de frontieră comună, în special pe următoarele domenii :

1. combaterea migrației ilegale, infracțiunilor și altor încălcări legate de acestea :

- a) trecerea ilegală a frontierei de stat;
- b) acțiunile ilegale referitoare la constituirea filierelor de călăuzire și trecere ilegală peste frontieră a persoanelor, precum și traficul de persoane;
- c) infracțiunile de fals în înscrisuri și falsul privind identitatea.

2. Infracțiuni cu grad ridicat de pericol social privind ordinea și siguranța publică în cazul trecerii frontierei de stat și în special traficul cu stupefiante, substanțe psihotrope, precursori, precum și cu armament sau/si parti componente, muniții, materiale explozive, toxice, nucleare și substanțe radioactive;

3. infracțiunile legate de mijloacele de transport descoperite la frontiera de stat;

4. Activități de investigații operative în interesul supravegherii și controlului la frontiera de stat;

5. combaterea corupției.

(2) Autoritățile competente ale Părților Contractante realizează schimb de informații referitoare la experiența acumulată în cazurile privind descoperirea și cercetarea altor infracțiuni la frontiera de stat.

(3) Colaborarea se va efectua în conformitate cu prevederile legislației naționale a statelor Părților Contractante.

ARTICOLUL 3

Autoritățile competente ale celor două Părți Contractante care vor pune în aplicare prevederile prezentului Acord sunt:

a. Din partea României:

- Inspectoratul General al Poliției de Frontieră a României;

b. Din partea Republicii Bulgaria:

- Serviciul Național „Poliția de Frontieră”;



II. FORME SI METODE DE COLABORARE

ARTICOLUL 4

În conformitate cu prevederile legislației interne a statelor Părților Contractante, autoritățile lor competente prevăzute la articolul 3 vor coopera în următoarele domenii:

1. Schimbul de informații privind infracțiunile și încălcările săvârșite în zona de frontieră referitoare la regimul frontierei de stat și formele de criminalitate stabilite la articolul 2, privind făptuitorii și complicitățile acestora, persoanele bănuite de săvârșirea unor asemenea infracțiuni, precum și circumstanțele săvârșirii acestora și măsurile care au fost luate;
2. Schimbul de informații și a experienței dobândite privind apariția unor noi forme de criminalitate în zona de frontieră;
3. Schimburi regulate de informații în scopul analizării situației operative în zona de frontieră;
4. Anunțarea în timp util despre desfășurarea evenimentelor, acțiunilor sau activităților viitoare, organizate, care au loc în zona de frontieră;
5. Punerea la dispoziție a informațiilor privind combaterea corupției în rândul personalului propriu;
6. Transmiterea informațiilor privind eventualele amenințări ce pot apărea la adresa siguranței frontierei de stat comune, cum ar fi deplasarea unor persoane sau grupuri de persoane suspecte în direcția sau zona de frontieră;
7. Schimb de informații și documentație în domeniul tehnico-științific;
8. În baza solicitării, autoritățile competente își vor pune, de comun acord, la dispoziție literatură de specialitate;
9. Înștiințarea reciprocă cu privire la prevederile legale interne care se referă la obiectul prezentului Acord, precum și cu privire la modificările acestora.

ARTICOLUL 5

(1) Autoritățile competente ale Părților Contractante prevăzute la articolul 3 se informează reciproc despre punctele esențiale referitoare la activitățile lor privind lupta împotriva criminalității transfrontaliere, precum și asupra proiectelor importante de supraveghere și control la frontieră, care privesc interesul celeilalte Părți Contractante. La elaborarea unor planuri concrete, precum și la punerea în aplicare a măsurilor polițienestre, se vor



avea în vedere interesele ambelor Părți Contractante în ceea ce privește siguranța la frontiera comună.

(2) Autoritățile competente prevăzute la articolul 3 vor face schimb reciproc de informații, în mod regulat, privind situația în zona de frontieră, informațiile fiind elaborate după reguli stabilite anterior. Autoritățile competente vor analiza, cel puțin o dată pe an, punctele esențiale referitoare la starea siguranței la frontiera comună. De asemenea, autoritățile competente vor face schimb de informații cât se poate de omogene, referitoare la pericolele ce pot apărea la frontiera de stat comună și pentru combaterea migrației ilegale și a infracțiunilor legate de aceasta.

(3) Pentru îndeplinirea sarcinilor stabilite în prezentul Acord, structurile teritoriale ale autorităților competente prevăzute la articolul 3, vor face schimb reciproc de informații care sunt relevante numai pentru sectoarele de frontieră respective. În ceea ce privește pericolele imediate apărute la siguranța frontierei și la ordinea publică în zonă, schimbul de informații se va face fără restricții.

(4) Schimbul de informații va conține în principal informații privind fluxurile migratorii, dinamica, structura și scopul acestui fenomen, informații privind posibilele rute de deplasare și mijloace de transport folosite pentru trecerea frontierei, precum și activitatea grupurilor de infractori. În cadrul acestui schimb de informații vor fi întocmite rapoarte, analize privind evenimentele concrete și statistici periodice privind măsurile stabilite care au importanță pentru ambele Părți Contractante.

(5) Corespondența de cooperare se efectuează în limba română, bulgară și în limba engleză.

ARTICOLUL 6

Părțile Contractante vor lua măsurile ce se impun pentru ca autoritățile de frontieră competente ale ambelor state să-și îmbunătățească modul de comunicare prin:

1. Numirea persoanelor de contact cunoscătoare a limbii statului celeilalte Părți Contractante, atât cât este posibil.
2. Pe baza solicitării prealabile, autoritățile competente prevăzute la articolul 3 vor trimite experți, pentru scurt timp, în vederea îmbunătățirii schimbului de informații și a experienței dobândite; autoritățile competente ale statului Părții Contractante primitoare suportă cheltuielile ocazionate de transport pe teritoriul său, cazare și masă a acestor experți
3. Punerea, în mod reciproc, la dispoziție a informațiilor privind numerele de telefon relevante, numerele de fax, adrese de e-mail.



legături radio și altele asemenea ale autorităților competente prevăzute la articolul 3;

4. Stabilirea în comun a unei frecvențe radio de lucru, în funcție de necesități.

ARTICOLUL 7

Părțile Contractante întreprind măsuri concrete pentru a îmbunătăți cooperarea dintre autoritățile competente prin următoarele moduri:

1. Stabilirea unor structuri de coordonare a acțiunilor de combatere a activității infracționale la frontiera comună;

2. Înființarea, prin acord separat, a birourilor comune de contact la frontiera comună; modul de funcționare al acestora se stabilește prin regulament de funcționare întocmit în acest sens;

3. Desfășurarea controlului comun pe fluviul Dunărea și la frontiera de uscat comună în baza planurilor comune, semnate și aprobate de autoritățile competente ale Părților Contractante;

4. Întocmirea, împreună, a unor analize privind evoluția situației operative și planuri de acțiune în zona de frontieră;

5. Realizarea coordonării acestor acțiuni pe ambele părți ale frontierei comune;

6. Punerea de comun acord a planurilor de supraveghere și control, precum și executarea misiunilor cu echipe mixte;

7. Realizarea cooperării la Marea Neagră în baza prevederilor prezentului Acord și a altor documente bi și multilaterale în domeniu, la care acestea sunt Părți.

ARTICOLUL 8

Autoritățile competente ale Părților Contractante prevăzute la articolul 3 se informează reciproc și rapid cu privire la producerea unor catastrofe naturale, a unor calamități, avarii sau altor evenimente deosebite, după cum urmează:

1. Informează imediat cealaltă Parte Contractantă în legătură cu toate accidente (incidentele) care ar putea să aibă efect transfrontalier;

2. Întreprind și coordonează măsurile necesare pentru înlăturarea sau limitarea efectelor transfrontaliere.



ARTICOLUL 9

Autoritățile competente ale Părților Contractante prevăzute la articolul 3 cooperează în domeniul pregătirii personalului, în special prin următoarele modalități:

1. Schimburi de experiență și informații privind metodele de descoperire și cercetare a infracțiunilor și încălcărilor prevăzute la articolul 2;
2. Acordarea de sprijin reciproc în vederea desfășurării de cursuri pentru învățarea limbii statului celeilalte Părți Contractante;
3. Desfășurarea de seminarii comune și alte forme de pregătire;
4. Școlarizarea reciprocă a specialiștilor în centre specializate de pregătire ale Părților contractante;
5. Participarea unor observatori la exerciții sau aplicații.

ARTICOLUL 10

(1) Întâlnirile dintre conducătorii autorităților competente prevăzute la articolul 3 sau persoanele împuternicite de către aceștia se vor desfășura alternativ pe teritoriul României și pe teritoriul Republicii Bulgaria cel puțin o dată pe an sau ori de câte ori situația impune.

(2) În situații ce nu suferă amânare, șefii autorităților competente prevăzute la articolul 3 pot iniția și organiza întâlniri la frontieră.

ARTICOLUL 11

(1) Pentru îndeplinirea sarcinilor prevăzute în prezentul Acord, autoritățile competente ale Părților Contractante prevăzute la articolul 3 vor constitui Comisia mixtă, alcătuită dintr-un președinte și câte doi membrii pentru fiecare Parte. Comisia mixtă se reunește anual și se va consulta asupra eficienței Acordului precum și referitor la eventualele modificări și completări ale unor prevederi din text.

(2) Comisia mixtă desemnează echipe de lucru mixte, care se vor întâlni și consulta asupra modului de acțiune cu privire la soluționarea problemelor apărute pe timpul cooperării, și stabilesc punctele și modalitățile de lucru. La aceste întâlniri ale echipelor mixte pot participa și reprezentanți ai altor autorități.

(3) Comisia mixtă poate hotărî dacă este sau nu necesar să se constituie grupe de lucru suplimentare. Grupele de lucru suplimentare se pot constitui pentru:



- coordonarea tactică a acțiunilor de descoperire a filierelor de călăuzire și a altor acțiuni de acest tip;
- schimb de informații;
- pregătirea formelor concrete de colaborare practică și inițierea aplicării acestora și altele.

Acestea pot solicita organizarea de întâlniri la un nivel mai ridicat, ori de câte ori situația impune.

(4) Temele echipelor de lucru mixte/grupelor de lucru suplimentare, componența nominală a delegațiilor, ziua de desfășurare a întâlnirilor și ordinea de zi vor fi convenite din timp de către Comisia mixtă.

(5) Cheltuielile ocazionate de șederea echipelor de lucru mixte/grupelor de lucru suplimentare vor fi suportate de către partea primitoare, cu excepția cheltuielilor legate de transportul tur-retur în România, respectiv Republica Bulgaria.

(6) Rezultatele întâlnirilor vor fi consemnate în procese verbale, redactate în limba română, în limba bulgară și, ori de câte ori situația o impune, în limba engleză.

III. PROTECȚIA DATELOR ȘI INFORMAȚIILOR

ARTICOLUL 12

Punerea la dispoziție, în mod reciproc, a datelor personale între autoritățile competente ale Părților Contractante prevăzute la articolul 3 se efectuează cu respectarea condițiilor stabilite de autoritatea transmițătoare și a următoarelor principii care își găsesc aplicabilitatea în cazul prelucrării automatizate și neautomatizate a datelor:

1. datele puse la dispoziție nu se vor folosi fără aprobarea autorității competente transmițătoare pentru alte scopuri, în afara acelor pentru care au fost puse la dispoziție inițial;
2. datele puse la dispoziție se distrug, respectiv se modifică în următoarele situații:
 - a. se constată neveridicitatea datelor; sau
 - b. când autoritatea competentă transmițătoare informează că datele sunt culese sau puse la dispoziție cu nerespectarea normelor legale; sau
 - c. când datele nu mai sunt necesare pentru îndeplinirea misiunii pentru care au fost puse la dispoziție, în afara cazului în care este explicită aprobarea că datele puse la dispoziție pot fi folosite în alte scopuri.



12. datele pot să nu fie puse la dispoziție când există pericolul să fie amenințată siguranța națională sau ordinea publică.
13. Părțile Contractante se obligă să întreprindă toate măsurile necesare în conformitate cu legislația lor națională pentru a evita apariția unui prejudiciu către o terță persoană în legătură cu transmiterea, primirea și folosirea datelor, precum și pentru înlăturarea cauzelor care ar duce la eventuale urmări neplăcute datorate acestei activități.

IV. DISPOZIȚII FINALE

ARTICOLUL 13

(1) Presentul Acord de cooperare nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților Contractante rezultate din alte acorduri internaționale la care ele sunt părți.

(2) Orice diferențe în interpretarea și aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi rezolvate de către Comisia mixtă. Problemele cu privire la care Comisia mixtă nu a căzut de acord, vor fi rezolvate pe canale diplomatice.

ARTICOLUL 14

Fiecare dintre Părțile Contractante poate refuza, temporar, total sau parțial, cooperarea sau acordarea sprijinului în materie, în cazul în care consideră că acest lucru contravine securității naționale sau intereselor statului Părții Contractante sau prevederilor legislației sale naționale. Cealaltă Parte Contractantă va fi informată, în scris, în timp util despre aceasta, menționând pe scurt motivele care au determinat-o.

ARTICOLUL 15

(1) Presentul Acord intră în vigoare după 30 de zile de la data primirii ultimei notificări cu privire la îndeplinirea procedurilor interne de intrare în vigoare.

(2) Presentul Acord poate fi oricând modificat și completat de către oricare din Părțile Contractante numai cu acordul scris al celeilalte Părți Contractante. Aceste modificări sau completări vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile alineatului 1 al acestui articol.



3. la cererea autorității competente transmițătoare, autoritatea competentă a Părții Contractante primitoare pune la dispoziție informații privind folosirea acestora;
4. autoritatea competentă care pune la dispoziție datele garantează autenticitatea, necesitatea și actualitatea datelor transmise. Dacă se constata că au fost puse la dispoziție date neautentice sau date care nu trebuiau fi puse la dispoziție sau datele puse la dispoziție conform legilor țării autorității competente transmițătoare sau primitoare trebuiesc a fi distruse la o etapă mai târzie, autoritatea competentă care le primește sau transmite urmează să fie informată imediat pentru a distruge sau aduce din partea sa corecțiile necesare conform punctului 2;
5. autoritatea competentă care primește datele e obligată să protejeze eficient datele primite față de accesul neautorizat, schimbările și difuzarea acestora;
6. În cazul deconspirării sau încălcării confidențialității (secretului) informației furnizate de către autoritățile competente ale uneia dintre Părțile Contractante, autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante vor informa, în termenul cel mai scurt, autoritatea care a furnizat respectiva informație, despre împrejurările în care s-a produs aceasta, precum și măsurile întreprinse în scopul prevenirii pe viitor a unor asemenea situații;
7. autoritatea competentă care pune la dispoziție și autoritatea competentă care primește datele sunt obligate să păstreze o evidență a transmiterii, primirii, corijării sau distrugerii datelor;
8. la punerea la dispoziție a datelor, autoritatea competentă transmițătoare informează, în conformitate cu legislația sa națională, cu privire la termenul de distrugere a datelor puse la dispoziție;
9. persoana despre care trebuie să fie sau au fost deja puse la dispoziție datele, primește în baza solicitării sale scrise informații referitoare la punerea la dispoziție a datelor și la scopul pentru care vor fi folosite, în condițiile în care este permis conform legislației naționale a statelor Părților Contractante. În cazul în care a fost depusă o cerere de acces, corijare sau distrugere a datelor din partea persoanei afectate, autoritatea competentă care dispune de date (primitorul) are în vedere poziția autorității competente din statul trimițător înainte de a lua o hotărâre cu privire la această cerere;
10. autoritatea competentă căreia i-a fost depusă cererea de punere la dispoziție a informației din partea unui cetățean al celeilalte Părți Contractante este obligată ca imediat să informeze despre aceasta autoritatea competentă a celeilalte Părți Contractante înainte de a pune la dispoziție o asemenea informație persoanei interesate;
11. datele pot fi puse la dispoziție unei terțe părți numai cu acordul scris al celeilalte Părți Contractante care le pune la dispoziție;



(3) Presentul Acord poate fi denunțat de oricare dintre Părțile Contractante. În cazul denunțării Acordului, acesta își încetează valabilitatea după 6 luni de la data la care una din Părțile Contractante a comunicat în scris, pe cale diplomatică, despre încetarea valabilității acestuia.

ARTICOLUL 16

Presentul Acord se încheie pentru o perioadă de 5 ani și se prelungește automat pe perioade de câte 5 ani, dacă nici una din Părțile Contractante, cu 6 luni înainte de încetarea termenului de valabilitate a acestuia, nu anunță despre intenția sa de a-l denunța.

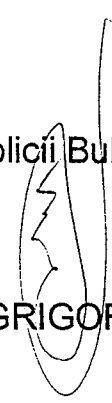
Presentul Acord a fost semnat în localitatea ..SOFIA la data de 22.12.2004 în două exemplare originale, în limba română, în limba bulgară și limba engleză, toate textele având aceeași valoare juridică. În cazul diferențelor de interpretare a prevederilor prezentului Acord, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul României
Chestor șef de poliție



dr. AUREL NEAGU

Pentru Guvernul Republicii Bulgaria
General maior



VALERI GRIGOROV

*Pentru conformitate
cu originalul*

Chestor șef de poliție



dr. AUREL NEAGU

Agreement

Between

The Government of Romania

And

The Government of the Republic of Bulgaria

For cooperation between border guard bodies

The Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Willing to develop their bilateral relations in the spirit of the Agreement for friendship, cooperation and good neighbourliness between Romania and the Republic of Bulgaria, signed in Sofia on 27th January 1992,

Having in view the provisions of the Agreement for cooperation among the Government of Romania, the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Turkey in the area of combating terrorism, organized crime, smuggling in drugs and psychotropic substances, money laundering, smuggling in weapons and human beings and other serious crimes, signed on 16th April 1998 in Antalya,

Having in view the aspiration of the Contracting Parties to become full members of the European Union,

Convinced that close border police cooperation between the Contracting Parties is of a great importance,

Willing to counter efficiently cross border crime and illegal migration in the border regions through mutual coordination of plans and measures,

Aiming to facilitate cross border flow through enhanced surveillance and control related actions,

Have agreed as follows:



Chapter I

General Provisions

Article 1

For the purposes of this Agreement the Contracting Parties shall use the following definitions:

- "Illegal trafficking in persons" shall mean the recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of persons, by means of the threat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud or deception, of the abuse of power or of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation. Exploitation shall include, at a minimum, the exploitation of the prostitution of others or other forms of sexual exploitation, forced labour or services, slavery or practices similar to slavery, servitude or the removal of organs. The consent of a victim of trafficking in persons to the intended exploitation is irrelevant where any of the above mentioned means have been used;
- "Smuggling of people" shall mean the procurement, in order to obtain, directly or indirectly, a financial or other material benefit, of the illegal entry of a person into one of the Contracting Parties of which the person is not a national or a permanent resident;
- "Illegal entry" shall mean crossing borders without complying with the necessary requirements for legal entry into the territory of one of the Contracting Parties;
- "Fraudulent travel or identity document" shall mean any travel or identity document:
 - (i) That has been falsely made or altered in some material way by anyone other than a person or agency lawfully authorized to make or issue the travel or identity document on behalf of a State; or
 - (ii) That has been improperly issued or obtained through misrepresentation, corruption or duress or in any other unlawful manner; or
 - (iii) That is being used by a person other than the rightful holder;



- The General Inspectorate of the Border Police of Romania;
- 2. For the Republic of Bulgaria:
 - the National Border Police Service;

Chapter II

Forms and methods of co-operation

Article 4

In compliance with their national legislations the competent bodies of the Contracting Parties designated under Article 3 shall cooperate in the field of:

1. exchange of information on crimes and violations in the border zones related to the border regime and the types of crime specified in Article 2, on the perpetrators and accomplices, persons suspected as perpetrators or accomplices of such infringements as well as on the circumstances of those crimes and on measures taken
2. exchange of information and experience referring to the emergence of new types of crime in the border zone;
3. regular exchange of information with a view to analysing the operational situation in the border zone;
4. timely notification for forthcoming operations or actions in the border areas;
5. exchange of information regarding fighting corruption among the staff;
6. exchange of information on possible security risks at the common border such as the movement towards or in the border area of individuals or groups of people;
7. exchange of information and documentation of scientific and technical nature;
8. mutual submission of specialized literature upon request;
9. mutual informing on law provisions and internal regulations as well as their amendments which refer to the subject of this Agreement.

Article 5

(1) The competent bodies of the Contracting Parties designated under Article 3 shall inform each other of the basic aspects of



Article 2

(1) In accordance with the provisions of their respective national legislations the competent bodies of the Contracting Parties shall co-operate for the purpose of combating cross border crime in the border regions as well as for the purpose of securing the surveillance and the control of the common State Border. The competent bodies of the Contracting Parties shall co-operate through mutual and continuous exchanging of data and information referring to violations of the law and of the border regime at their common border, namely in the following areas:

1. Combating illegal migration and related crimes and violations:
 - (a) illegal border crossing;
 - (b) illegal activities related to organizing channels for smuggling of people and illegal trafficking in persons;
 - (c) crimes and violations related to false travel and identity documents.
2. Crimes of high degree of public risk related to public order and security while crossing the State Border in particular smuggling of drugs and psychotropic substances, precursors, as well as in weapons and/ or their integral parts, ammunitions, explosives, poisonous, nuclear and radioactive substances.
3. Crimes and violations related to the vehicles detected at the State Border;
4. Operational and search activities relevant to State Border surveillance and control;
5. Countering corruption.

(2) The competent bodies of the Contracting Parties shall exchange information on their experience relevant to detection and investigation of other violations at the State Border.

(3) Co-operation shall be done in accordance with the provisions of the national legislations of the Contracting Parties.

Article 3

The competent bodies for the implementations of this Agreement are:

1. For Romania:



combating cross border crime as well as of major projects in the area of border surveillance and control that concern the interests of the other Contracting Party. Whenever specific plans are drafted or police measures are taken the interests of both Contracting Parties relevant to security of the common border shall be observed.

(2) The competent bodies under Article 3 shall regularly exchange information on the situation in the border zone based on the specific rules previously established. The competent bodies shall analyze the key aspects of the state of security of the common border at least once a year. The competent bodies shall exchange the most homogenous type of information possible about the common border threats and about combating illegal migration and relevant crimes.

(3) In achieving the goals set in this Agreement the regional units of the competent bodies designated under Article 3 shall exchange only information that is of importance to the respective border region. The restrictions to the information exchange shall not apply in case of immediate threat to the security of the border or public order.

(4) The exchange shall mainly include information on migration flows, their scale, structure and destination, information on possible migration routes and transportation used for illicit crossings as well as information on the modus operandi of the acting criminal groups. Reports and analyses referring to specific cases as well as descriptions and analyses of the situation important to both Contracting Parties shall also be exchanged within the framework of this regular process.

(5) Correspondence shall be done in the Bulgarian, Romanian and English languages.

Article 6

The Contracting Parties shall take the due measures to improve communications among their respective competent border guard bodies via:



1. nomination of contact persons who if possible shall have knowledge of the language of the State of the other Contracting Party;
2. exchange of experts, upon request by the competent bodies designated under article 3, for a short term, with the purpose to improve the sharing of information and experience; the competent bodies of the receiving Contracting Party shall cover the expenses for transport on the territory of its State as well as for accommodation and meals for the experts;
3. mutual provision of information on important telephone and fax numbers, e-mail addresses, radio links, etc. of the competent bodies designated under Article 3;
4. mutual agreeing on specific radio link frequencies based on the needs.

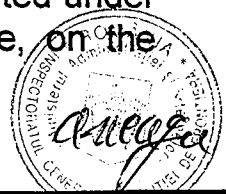
Article 7

The Contracting Parties shall take due measures to improve the co-operation between their respective competent bodies, by:

1. defining structures for co-ordination of actions for combating crime within the common border zone;
2. creating contact points at the common border based on special agreements; their functioning shall be regulated by specific standing orders;
3. joint control of the Danube and the common land border based on common plans signed and approved by the competent bodies of the Contracting Parties;
4. preparing of joint analyses of the situation and action plans in the border areas;
5. carrying out co-ordinated actions on both sides of the common border;
6. convening on surveillance and control plans as well as execution of activities with joint teams;
7. co-operation in the Black Sea area based on this Agreement and other bilateral and multilateral agreements in this field to which they are parties.

Article 8

The competent bodies of the Contracting Parties designated under Article 3 shall mutually inform each other, in due time, on the



occurrence of natural disasters, calamities and accidents, whereas they shall:

1. immediately inform the other Party of all accidents (incidents) that could have a cross border effect;
2. undertake and co-ordinate measures to avoid or limit the cross border effect.

Article 9

The competent bodies of the Contracting Parties shall co-operate in the field of staff training in particular by:

1. exchange of experience and information on the methods for detecting and investigating crimes and violations specified in Article 2;
2. mutual support by organising language training courses in the language of the state of other Party;
3. organizing of joint seminars and other training events;
4. joint training of experts at the specialized training centres of the Contracting Parties;
5. participation of observers in trainings/exercises.

Article 10

(1) The meetings of the heads of the competent bodies under Article 3 or officials nominated by them shall be held in turn on the territory of Romania and on the territory of the Republic of Bulgaria at least once a year or as many times as needed depending on the situation.

(2) In case of emergencies the heads of the competent bodies under Article 3 may initiate and organize meetings at the border.

Article 11

(1) With a view to implementing the tasks set up in this Agreement the competent bodies of the Contracting Parties shall establish a Joint Committee consisting of a chairman and two members from each Party. The Joint Committee shall meet annually and shall



consult about the efficiency of this Agreement as well as about possible amendments and supplements.

(2) The Joint Committee shall establish joint working teams to discuss tactics for settlement of problems arising during co-operation and shall decide on where and how to work. Representatives of other authorities may participate in their meetings.

(3) The Joint Committee may decide to establish additional working groups. Grounds for establishment of working groups could be:

- tactical co-ordination of the activities relevant to identification of channels for smuggling of people and illegal trafficking in persons;
- exchange of information
- definition of specific forms of practical co-operation and their application, etc.

If needed, they may initiate higher level meetings.

(4) The topics to be discussed by the joint working teams/ additional working groups, the members of the delegations, time and agendas of the meetings shall be agreed in advance by the Joint Committee.

(5) The stay expenditures of the working groups/ teams shall be borne by the hosting Contracting Party except for the travel expenses to Romania respectively to the Republic of Bulgaria and the return travel.

(6) The meetings' conclusions shall be recorded in protocols done in the Romanian and Bulgarian languages, and if necessary in the English language.

Chapter III

Protection of data and information

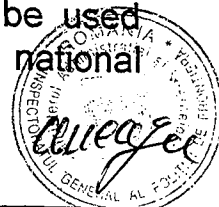
Article 12

The mutual exchange of personal data between the competent bodies of the Contracting Parties designated under Article 3 shall be done in accordance with the national legislations, observing the



conditions defined by the sending body and the following principles that apply both in automated and non-automated data processing:

1. The provided data shall not be used for purposes different from those for which the data were initially provided without the consent of the sending body.
2. The provided data shall be destroyed or corrected when:
 - A) the data have proved to be untrue or
 - B) the sending competent body notifies that the data were collected or provided in infringement of the law or
 - C) the data are no more needed for implementation of the task for which they were provided unless there is explicit permission for using these data for other purposes
3. Upon request from the sending body the competent body of the receiving Contracting Party shall provide information on their use.
4. The competent body that provides data shall guarantee the authenticity, necessity and actuality of the data provided. In case the data provided have turned out to be untrue or incorrect or that they should not have been sent, or if legally provided data should be destroyed on a later stage in compliance with the national legislation of the State of the sending or receiving body, the sending or receiving body shall be immediately informed in order to destroy or correct the data in compliance with paragraph 2.
5. The receiving competent body is obliged to protect in an efficient way the provided data from illegal access, changes and dissemination.
6. In case of irregular access or dissemination of the data provided the competent body of the receiving Contracting Party shall immediately inform the sending body about the circumstances relevant to the irregular access or dissemination, as well as of the measures taken to avoid such accidents in future.
7. Both sending and receiving bodies are obliged to keep records of sending, receiving, correcting or destroying of the data.
8. Upon sending the data the competent body that provides them shall define in compliance with its national legislation the deadline for destroying of the data.
9. The person about whom data shall be or have been provided shall receive upon his/her written request information of the data provided and the purpose for which they will be used under the condition that it is provided for in the national



legislations of the States of the Contracting Parties. If the person to whom the data refer submits an application for access, correction or destroying of those data the receiving body shall make its decision bearing in mind the statement of the sending body.

10. The competent body that has received a request for information from a citizen of the other Contracting Party is obliged to inform immediately the competent body of the other Contracting Party before providing such information.
11. Data could also be provided to a third party only if there is a written consent from the sending Contracting Party.
12. The providing of data may be denied when there is a threat to the national security or public order.
13. The Contracting Parties oblige themselves to take all necessary measures in compliance with their national legislations to avoid damages to third persons resulting from sending, receiving or using data and to eliminate the causes that could lead to possible unfavourable consequences.

Chapter IV

Final provisions

Article 13

(1) This Agreement does not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any other international agreements to which they are parties.

(2) Any differences arising from the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled by the Joint Committee. The issues upon which the Joint Committee could not agree shall be settled through diplomatic channels.

Article 14

Either Contracting Party may refuse temporarily, totally or partially, the co-operation or the assistance, if it considers it to be against the national security or the interests of the State of the Contracting Party or contrary to its national legislation. The other Contracting Party shall be immediately informed in written on the grounds for such a denial.



Article 15

(1) This Agreement shall come into force after 30 days from the receipt of the last of the notes by which the Contracting Parties inform each other on the fulfilment of the internal legal procedures required for its coming into force.

(2) This Agreement may be amended and supplemented upon mutual written consent of the Contracting Parties. The agreed amendments and supplements shall come into force in accordance with the same procedure set in paragraph 1 of this article.

(3) This Agreement can be denounced by either Contracting Party. In case of denunciation the present Agreement ceases its validity six months after the date when the written notice has been received by one of the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 16

This Agreement is concluded for a period of five years and shall automatically prolong its validity for five year periods unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of its intention to denounce the Agreements six months before the date of its expiry.

Done in ...SOFIA... on ..22.12.2004 in two original copies each in the Romanian, Bulgarian and English languages, all texts being equally valid. In case of differences in the interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of
Romania
Chief Quaestor of Police

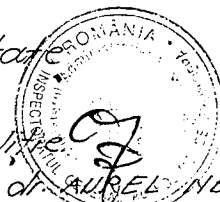
Aurel Neagu
dr. AUREL NEAGU

For the Government of
the Republic of Bulgaria
Major General

Valeri Grigorov
VALERI GRIGOROV

*Pentru conformitate
cu originalul*

chestor set de politie



СПОРАЗУМЕНИЕ

между

Правителството на Румъния

и

Правителството на Република България

за

сътрудничество между органите за охрана на
границата

Правителството на Румъния и Правителството на Република България, наричани по нататък в това Споразумение "Договарящи страни",

в стремежа си да развиват двустранните отношения в духа на Договора за приятелство, сътрудничество и добросъседство между Румъния и Република България, подписан в София на 27 януари 1992 година,

отчитайки договореното в Спогодбата за сътрудничество между Правителството на Румъния, Правителството на Република България и Правителството на Република Турция в областта на борбата с тероризма, организираната престъпност, трафика на наркотици и психотропни вещества, прането на пари, трафика на оръжие и хора, и други тежки престъпления, подписана на 16 април 1998 година в Анталия,

с оглед стремежа на Договарящите страни да станат пълноправни членове на Европейския съюз,

с убеждението, че едно тясно гранично полицейско сътрудничество между Договарящите страни е от голямо значение,

с желание да противодействат ефективно на трансграничната престъпност и нелегалната миграция в граничните райони чрез взаимно съгласуване на планове и мерки,



в усилието си при засилени действия по наблюдението и контрола да улеснят трансграничното движение,

се договориха за следното:

Раздел I

ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Член 1

За целите на това Споразумение Договарящите страни ще използват следните дефиниции:

- "нелегален трафик на хора" е набирането, транспортирането, прехвърлянето, укриването или приемането на хора, чрез използване на заплаха или сила, или друга форма на принуда, отвлечение, измама или въвеждане на лицето в заблуждение, злоупотреба с власт или използване на състояние на зависимост, или чрез даване или получаване на пари или други облаги, за да се получи съгласието на лице, което упражнява контрол над друго лице, с цел експлоатация. Експлоатацията включва като минимум използването на чуждо проституиране или други форми на сексуална експлоатация, принудителен труд или услуги, робство или принудително подчинение, или за отнемане на телесни органи. Съгласието на жертвата на трафик на хора да бъде експлоатирана е ирелевантно, ако някой от посочените по-горе способности е използван.

- "контрабанда на хора" е осигуряването, с цел получаване на пряка или непряка парична или друга материална облага, на незаконното влизане на лице в една от Договарящите страни, на която то не е гражданин и в която не притежава право на пребиваване.

- "незаконно влизане" е преминаването на границата в нарушение на изискуемите условия за законно влизане на територията на една от Договарящите страни.



- "фалшив документ за задгранично пътуване или за самоличност" е всеки един документ за задгранично пътуване или за самоличност:

- (i) Който е бил съставен или по какъвто и да било начин преправен от лице, различно от лицата или ведомствата, законово упълномощени да го съставят или издават от името на съответната държава, или
- (ii) Който е бил неправилно издаден или получен чрез измама, подкуп, принуда или друг незаконен начин, или
- (iii) Който е изпълван от лице, различно от това, на което е издаден.

Член 2

(1) Съобразно разпоредбите в националното си законодателство, компетентните органи на Договарящите страни си взаимодействат с цел борба с трансграничната престъпност в граничните райони, както и с цел осигуряване на наблюдението и контрола на общата държавна граница. Компетентните органи на Договарящите страни осъществяват сътрудничество, взаимна и постоянна обмяна на данни и информация относно престъпления, свързани с нарушения на общата им граница и граничния режим, и по-специално в следните области:

1. борба с нелегалната миграция и свързани с нея престъпления и нарушения:

- а) незаконно преминаване на границата;
- б) незаконни дейности, свързани с организиране на канали за контрабанда на хора и трафик на хора;
- в) престъпления, свързани с фалшиви документи за задгранично пътуване или за самоличност.

2. престъпления с повишена степен на обществена опасност, свързани със сигурността и обществения ред при преминаване на държавната граница и по-специално незаконен трафик на упойващи и психотропни вещества, прекурсори, както и с оръжие и/или съставни части, боеприпаси, взривни, отровни и радиоактивни вещества;

3. престъпления и нарушения, свързани с моторни превозни средства, разкрити на държавната граница;



4. оперативно-издирвателни дейности в полза на наблюдението и контрола на държавната граница;

5. борба с корупцията.

(2) Компетентните органи на Договарящите страни осъществяват обмен на информация, която се отнася до натрупан опит в случаите на разкриване и разследване на други нарушения по държавната граница.

(3) Сътрудничеството се осъществява в съответствие с разпоредбите в националното законодателство на Договарящите страни.

Член 3

Компетентни органи за приложение на това Споразумение са:

1. За Румъния:

- Главният инспекторат на Граничната полиция на Румъния.

2. За Република България:

- Национална служба "Гранична полиция";

Раздел II

ФОРМИ И МЕТОДИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 4

В съответствие с националното си законодателство, компетентните органи на Договарящите страни, посочени в чл. 3, си сътрудничат в следните области:

1. обмен на информация относно престъпления и нарушения в граничните зони, свързани с граничния режим и посочените в чл. 2 форми на престъпност, относно техните извършители и съучастници, относно лица, които са заподозрени като извършители или съучастници в такива деяния, както и относно обстоятелствата за извършването им и предприетите мерки;

2. обмен на информация и опит относно появяващи се нови форми на престъпност в граничната зона;



3. редовен обмен на информация с оглед анализ на оперативната обстановка в граничната зона;
4. своевременно информирание за предстоящи операции или действия в граничните райони;
5. предоставяне на информация относно борбата с корупцията сред личния състав;
6. обмен на информация относно евентуални заплахи за сигурността на общата граница, като придвижване към или в граничния район на отделни лица или групи от хора;
7. размяна на информация и документация от научно-техническо естество;
8. взаимно предоставяне на специална литература при поискване;
9. взаимно информирание във връзка с правни норми и вътрешни разпоредби, които касаят предмета на това Споразумение, както и относно измененията в тях.

Член 5

(1) Компетентните органи на Договарящите страни, посочени в чл. 3, се информират взаимно за основните пунктове в борбата с трансграничната престъпност, както и за важните проекти в областта на наблюдението и контрола на границата, засягащи интереса на другата Договаряща страна. При изготвянето на конкретни планове, както и при прилагането на полицейски мерки се взима под внимание интереса на двете Договарящи страни по отношение на сигурността на общата граница.

(2) Компетентните органи по чл. 3 извършват редовен обмен на информация относно ситуацията в граничната зона по предварително определени правила. Компетентните органи анализират поне веднъж годишно основните аспекти на състоянието на сигурността на общата граница. Компетентните органи извършват обмен на възможно най-еднородна информация за заплахи на общата държавна граница и за борбата с нелегалната миграция и престъпленията, свързани с нея.



(3) За изпълнение целите на настоящето Споразумение, регионалните звена на компетентните органи по чл. 3 взаимно обменят само такава информация, която е от значение за съответния граничен район. Ограниченията за информационния обмен не важат в случай на непосредствена заплаха за сигурността на границата и обществения ред.

(4) Обменът обхваща основно информация за миграционните потоци, техния размер, структура и целева ориентация, информация относно евентуалните миграционни маршрути и ползваните при незаконните преминавания транспортни средства, както и за организацията на действащите престъпни групи. В рамките на тази регулярна дейност ще се обменят доклади и анализи за конкретни случаи или периодични описания и анализи на ситуацията, които са от значение за двете Договарящи страни.

(5) Кореспонденцията при взаимодействието се осъществява на румънски, български и английски език.

Член 6

Договарящите страни предприемат необходимите мерки за подобряване на комуникацията между компетентните им органи за охрана на границата, чрез:

1. определяне на служители за връзка, които, доколкото това е възможно, имат познания по езика на другата Договаряща страна;
2. изпращане на експерти за краткосрочни посещения с цел подобряване обмена на информация и опит, при отправена молба за това от компетентните органи, определени в чл. 3; компетентните органи на приемащата Договаряща страна поемат разходите за транспорт на собствена територия, настаняване и храна на експертите;
3. взаимно предоставяне на информация относно важни телефонни и телефаксови номера, e-mail адреси, радиовръзки и др. на органите по чл. 3;
4. взаимно съгласуване на радиовръзки на определени честоти според спецификата на потребностите.



Член 7

Договарящите страни предприемат конкретни стъпки за подобряване на сътрудничеството между компетентните им органи, чрез:

1. определяне на структури за координиране на борбата срещу престъпността в зоната на общата граница;
2. създаване чрез отделни споразумения на контактни бюра на общата граница; начинът за тяхната работа се установява с правилник за дейността им;
3. извършване на съвместен контрол по р. Дунав и по общата сухоземна граница въз основа на общи планове, подписани и утвърдени от компетентните органи на Договарящите страни;
4. изготвяне на съвместни анализи на ситуацията и планове за действие в граничните райони;
5. провеждане на координирани действия от двете страни на общата граница;
6. съгласуване на планове за наблюдение и контрол, както и извършването на дейности от смесени екипи;
7. осъществяване на сътрудничество в района на Черно море на основата на това Споразумение и други двустранни и многостранни договорености в тази област, по които те са страни.

Член 8

Компетентните органи на Договарящите страни, определени в чл. 3, взаимно се информират по спешност при природни бедствия, аварии или други тежки произшествия, като:

1. незабавно уведомяват другата страна за всички инциденти, които биха могли да имат трансгранично въздействие;
2. предприемат и координират мерки за премахване или ограничаване на трансграничното въздействие.



Член 9

Компетентните органи на Договарящите страни осъществяват сътрудничеството в областта на обучението, по-специално чрез:

1. обмяна на опит и информация относно методите за разкриване и разследване на престъпленията и нарушенията, посочени в чл. 2;
2. оказване на взаимна помощ чрез организиране на курсове за изучаване на езика на другата страна;
3. провеждане на съвместни семинари и други форми за подготовка;
4. взаимно обучение на експерти в специализираните учебни центрове на Договарящите страни;
5. участие на наблюдатели в упражнения/учения.

Член 10

(1) Срещите на ръководителите на органите по чл. 3 или на упълномощените от тях лица се провеждат последователно на територията на Румъния и на територията на Република България, най-малко един път годишно или колкото пъти ситуацията налага.

(2) При случаи, които не търпят отлагане, ръководителите на органите по чл. 3 могат да организират и срещи на границата.

Член 11

(1) С цел изпълнение на набелязаните задачи в настоящото Споразумение, компетентните органи на Договарящите страни създават Смесена комисия, състояща се от по един председател и по двама членове от всяка страна. Смесената комисия провежда годишни срещи и се консултира относно ефикасността на Споразумението, както и относно евентуални изменения и допълнения на отделни разпоредби.



(2) Смесената комисия създава смесени работни екипи, които ще се срещат и консултират за начина на действие относно разрешаване на появилите се проблеми по време на сътрудничеството и определят местата и начина на работата си. На срещите на смесените работни екипи могат да участват и представители на други органи.

(3) Смесената комисия може да вземе решение за създаване на допълнителни работни групи. Поводи за сформирането на работни групи могат да бъдат:

- тактическо координиране на действията по разкриване на канали за контрабанда и трафик на хора;
- обмен на информация;
- определяне на конкретни форми за практическо сътрудничество и въвеждането им в практика, и др.

Когато е наложително, те могат да инициират срещи на по-високо ниво.

(4) Темите на смесените работни екипи/допълнителните работни групи, персоналният им състав, датата на провеждане на срещите и дневния ред се съгласуват предварително от Смесената комисия.

(5) Направените разходи по пребиваването на работните групи/екипи се поемат от приемащата Договаряща страна, с изключение на пътните разходи до Румъния или съответно до Република България и обратно.

(6) Резултатите от срещите се записват в протоколи, изготвени на румънски и български език, а при необходимост – и на английски език.

Раздел III

ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ И ИНФОРМАЦИЯТА

Член 12



Взаимното предоставяне на лични данни между компетентните органи на Договарящите страни, определени в чл. 3, се извършва при спазване на националното законодателство, определените от изпращащия орган условия и следните принципи, които намират приложение както при автоматизирана, така и при неавтоматизирана обработка на данни:

1. Предоставените данни не бива да се използват без одобрение на изпращащия орган за други цели освен за целите, за които са предоставени.

2. Предоставените данни се унищожават, респ. коригират, когато:

а) се установи неверността на данните или

б) изпращащият компетентен орган уведоми, че данните са събрани или предоставени в противоречие на закона, или

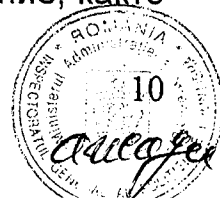
в) данните не са необходими повече за изпълнение на задачата, за която са били предоставени, освен ако е налице изрично разрешение предоставените данни да се използват за други цели.

3. По молба на изпращащия орган, компетентният орган на Договарящата страна, който е получил данните, предоставя информация за тяхното използване.

4. Компетентният орган, който предоставя данните, гарантира верността, необходимостта и актуалността на изпратените данни. Ако се окаже, че са предоставени неверни или неточни данни, или данни, които не е трябвало да бъдат предоставяни, или правомерно предоставени данни съгласно законите на държавата на изпращащия или получаващия орган трябва да се унищожат на по-късен етап, органът, който ги получава или изпраща, бива незабавно информиран, за да унищожи или нанесе от своя страна съответните корекции съгласно т. 2.

5. Компетентният орган, който получава данните, е длъжен ефикасно да защити получените данни от нерегламентиран достъп, промени и разпространение.

6. В случай на нерегламентиран достъп или разпространение на предоставената информация, компетентният орган на получаващата Договаряща страна уведомява незабавно органа, предоставил информацията, за обстоятелствата, при които е настъпил нерегламентиран достъп или разпространение, както



и за предприетите мерки за предотвратяване на подобни ситуации в бъдеще.

7. Органът, който предоставя и органът, който получава данните, се задължава да води на отчет предаването, получаването, коригирането или унищожаването на данните.

8. При предоставянето на данните, компетентният орган, който предоставя данните, информира в съответствие с националното си законодателство за срока за унищожаване на предоставените данни.

9. Лицето, за което трябва да бъдат или вече са били предоставени данни, получава по негова писмена молба информация за предоставените данни и за целта, за която ще бъдат използвани, при условие, че това е допустимо съгласно националното законодателство на държавите на Договарящите страни. В случай на подадена молба за достъп, коригиране или унищожаване на данни от страна на засегнатото лице, органът, който разполага с данните (получателят), взема предвид становището на предоставящия данните орган преди вземане на решението по тази молба.

10. Компетентен орган, до който е подадена молба за предоставяне на информация от гражданин на другата Договаряща страна, е длъжен незабавно да информира за това компетентния орган на другата Договаряща страна преди да предостави такава информация.

11. Данни могат да бъдат предоставени на трета страна само с писменото съгласие на Договарящата страна, която ги е предоставила.

12. Данни може да не бъдат предоставени, ако по този начин би се застрашила националната сигурност или обществения ред.

13. Договарящите страни се задължават да предприемат всички необходими мерки в съответствие с националното си законодателство за недопускане причиняването на вреди на трети лица във връзка с изпращането, получаването и използването на данни, както и за отстраняване на причините, довели до евентуални неблагоприятни последици от тази дейност.



Раздел IV ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 13

(1) Това Споразумение не засяга правата и задълженията на Договарящите страни, произтичащи от други международни договори, по които те са страни.

(2) Различията в тълкуването или прилагането на това Споразумение се решават от Смесената комисия. Въпросите, по които Смесената комисия не може да постигне съгласие, се решават по дипломатически път.

Член 14

Всяка от Договарящите страни може временно, изцяло или частично, да откаже сътрудничество или съдействие, ако прецени, че ще се застраши националната ѝ сигурност или други важни обществени интереси, или ако това противоречи на националното ѝ законодателство. Другата Договаряща страна се уведомява своевременно в писмена форма за това като се посочват накратко мотивите, които обуславят отказа.

Член 15

(1) Това Споразумение влиза в сила след изтичане на 30 дни от датата на получаване на последната от нотите, с които Договарящите страни взаимно се уведомяват за изпълнението на вътрешноправните процедури, необходими за влизането му в сила.

(2) Това Споразумение може да бъде изменяно или допълвано по всяко време по взаимно писмено съгласие на Договарящите страни. Измененията и допълненията влизат в сила по реда на ал.1.

(3) Това Споразумение може да бъде прекратено от всяка от Договарящите страни. В случай на отказ от Споразумението, то престава да действа 6 месеца след датата, на която една от



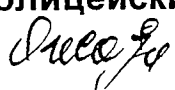
Договарящите страни е уведомила писмено по дипломатически път другата Договаряща страна за прекратяване на действието му.

Член 16

Това Споразумение се сключва за срок от пет години и автоматически се продължава за периоди от по пет години, ако нито една от Договарящите страни шест месеца преди изтичане на срока на действие на това Споразумение не уведоми другата Договаряща страна за намерението си да прекрати неговото действие.

Подписано вСОФИА..... на 22.12.2004..... в два оригинални екземпляра, всеки на румънски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия при тълкуването на разпоредбите на това Споразумение, предимство ще има текстът на английски език.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РУМЪНИЯ
Главен полицейски кестор


д-р АУРЕЛ НЕАГУ

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
Генерал-майор


ВАЛЕРИ ГРИГОРОВ

*Pentru conformitate
cu originalul*

chestor șef de poliție



AUREL NEAGU